

مؤتمر الأرشيف والمكتبة الوطنية
الدولي الرابع للترجمة

نحو آفاق جديدة:
الترجمة وبناء مجتمعات المعرفة

أبو ظبي 17-18 أبريل 2024

مكان انعقاد المؤتمر
المبنى الرئيسي للأرشيف والمكتبة الوطنية في أبوظبي

برنامج المؤتمر

استقبال ضيوف المؤتمر: الثلاثاء 16 إبريل 2024

- حفل استقبال الضيوف بالفندق: (7:30-9:30 مساءً)
- فقرة موسيقية-عزف عود: الدكتور حسن زكي (ملحن وأستاذ العود في معهد الموسيقى العربية-القاهرة)

اليوم الأول: الأربعاء 17 إبريل 2024

الجلسة الافتتاحية : (10:10 - 11:50 صباحاً).

رئيس الجلسة: الأستاذ حمد الحميري

مدير إدارة البحوث والخدمات المعرفية - الأرشيف والمكتبة الوطنية.

السلام الوطني الإماراتي (10:15-10:20 صباحاً)

- الكلمة الترحيبية (10:20-10:30 صباحاً)

إلقاء سعادة عبد الله ماجد آل علي

المدير العام للأرشيف والمكتبة الوطنية.

- كلمة ضيف الشرف في المؤتمر (10:30-10:40 صباحاً)

سعادة الدكتور خليفة الظاهري

مدير جامعة محمد بن زايد للعلوم الإنسانية.

- الكلمة الافتتاحية (10:40-10:55 صباحاً)

بعنوان: (الترجمة بين الاحتراف والضرورة).

الأستاذ الدكتور رضوان السيد

(عميد كلية الدراسات العليا (جامعة محمد بن زايد للعلوم الإنسانية)

- عرض فيديو : (10:55-11:00 صباحاً)

عن «تاريخ مؤتمرات الترجمة» في الأرشيف والمكتبة الوطنية.

- كلمة المؤتمر الرئيسية: (11:00-11:20 صباحاً)

بعنوان: «الأهمية الفكرية والثقافية لترجمة التراث الإماراتي إلى الإنجليزية:
أشعار الشيخ زايد بن سلطان آل نهيان نموذجاً»

الأستاذ الدكتور صديق جوهر

(خبير الترجمة في الأرشيف والمكتبة الوطنية).

- فقرة موسيقية : (11:20-11:45 صباحاً)

(عزف عود): الدكتور حسن زكي

- تسليم الدروع لضيوف الشرف : (11:45-11:50 صباحاً)

استراحة قهوة (11:50 صباحاً- 12:00 مساءً)



الجلسة الأولى باللغة الإنجليزية: (12:00-1:10 مساءً)

• **رئيس الجلسة: الأستاذ الدكتور سامي بودلاعه**

(جامعة الإمارات العربية المتحدة - العين - الإمارات)

(15 دقيقة لكل عرض و10 دقائق للأسئلة في نهاية الجلسة)

المتحدثون

1- الأستاذ الدكتور شوهي يوشيدا

(جامعة سيكي - اليابان).

«تحليل لغوي للتنافر الصوتي في الترجمة الصوتية من العربية إلى اليابانية».

2- الأستاذ الدكتور محمد سلامة

(جامعة جورج ميسون - واشنطن - الولايات المتحدة الأمريكية).

«القرآن باللغة الإنجليزية والجدل حول قابلية الترجمة والمفردات الكتابية».

3- الأستاذ الدكتور إيغور مافير

(جامعة ليوبليانا - سلوفينيا).

«التحولات الثقافية والترجمة كنموذج للاستقلال الحضاري».

4- الأستاذ الدكتور رودريغو ميغيل فورتادو

(جامعة لشبونة - البرتغال).

«التحديات الثقافية واللغوية في أبيبيريا (إبان القرنين الثامن والتاسع): ترجمة

النصوص الشرقية وتطويرها».



الجلسة الثانية (باللغة الإنجليزية): (1:10-2:20 مساءً)

• **رئيس الجلسة: الأستاذ الدكتور مانفريد ملزان**
(برلين - ألمانيا).

(15 دقيقة لكل عرض و10 دقائق للأسئلة في نهاية الجلسة)

المتحدثون

1- الأستاذ الدكتور عبد الرحمن بيجار

(جامعة ويلفريد لورييه - أونتاريو - كندا).

«الترجمة ومولد أمة: رواية مالينش للكاتبة المكسيكية لورا إسكيبيل».

2- الأستاذة الدكتورة ريناتا بانوكوفا

(جامعة بافول جوزيف شافاريك - كوشيتسه - سلوفاكيا).

«دور الترجمة في إنتاج المعاجم متعددة اللغات».

3- الأستاذة الدكتورة بربرا ميشالاك بيكولسكا

(جامعة جاجيلونيان - كراكوف - بولندا).

«ترجمة الأدب البولندي إلى اللغة العربية».

4- الأستاذ الدكتور أدريان لويس دي مان

(جامعة الإمارات العربية المتحدة - العين - الإمارات).

«المصادر التاريخية الرقمية للتراث المستخدم لدولة الإمارات العربية المتحدة».

استراحة قهوة (2:20-2:30 مساءً)



الجلسة الثالثة باللغة الإنجليزية: (2:30-3:40 مساءً)

• **رئيس الجلسة: الأستاذ الدكتور بول إينز**

(جامعة الإمارات العربية المتحدة-العين- الإمارات).

(15 دقيقة لكل عرض و10 دقائق للأسئلة في نهاية الجلسة)

المتحدثون

1- الأستاذ الدكتور إيفان ويليامز

(جامعة أبوجا- نيجيريا).

«نحو سينما متعددة اللغات معززة بالذكاء الاصطناعي في الإمارات وكافة أنحاء العالم».

2- الدكتور محمد البطاينة

(جامعة الإمارات العربية المتحدة - العين- الإمارات).

«الترجمات الأدبية في عصر الذكاء الاصطناعي: تقييم الجودة وتلقي القراء والاحتمالات السوقية».

3- الأستاذة الدكتورة سونا سنركوفا

(جامعة بافول جوزيف شافاريك -كوشيتسه-سلوفاكيا).

«الأدب العربي مترجماً إلى اللغة السلوفاكية».

4- الدكتور هاني رشوان

(جامعة الإمارات العربية المتحدة - العين- الإمارات).

«ترجمة طرائق الكتابة الأدبية العربية إلى الإنجليزية: الجنس نموذجاً».



الجلسة الرابعة باللغتين العربية والإنجليزية: (3:40-4:50 مساءً)

• **رئيسة الجلسة: الدكتورة دوريس هامبوخ**

(جامعة الإمارات العربية المتحدة - العين - الإمارات).

(15 دقيقة لكل عرض و10 دقائق للأسئلة في نهاية الجلسة)

المتحدثون

1- الدكتورة رجاء اللحياني

(جامعة الإمارات العربية المتحدة-العين- الإمارات).

«الترجمة بين سد الفجوات أو خرق ما يمكن جسره العالم».

2- الأستاذ إدوارد هوجشير

(جامعة محمد بن زايد للعلوم الإنسانية - أبوظبي - الإمارات).

«تمكين أصحاب الهمم: تعزيز تعلم اللغة الإنجليزية من خلال الترجمة الآلية والذكاء الاصطناعي».

3- الأستاذ الدكتور فكري النجار

(جامعة الشارقة - الإمارات).

«ترجمات النص الأدبي الواحد من الإنجليزية إلى العربية وأثرها في التراكم النحوية: رواية العجوز والبحر لـ «هيمنجواي» نموذجاً».

4- الأستاذة الدكتورة انشراح سعدي

(جامعة الجزائر - الجزائر).

«ترجمة الأدب الخليجي إلى اللغة الفرنسية: قراءة في نماذج منتخبة».

نهاية فعاليات المؤتمر في اليوم الأول

مؤتمر الأرشيف والمكتبة الوطنية
الدولي الرابع للترجمة

نحو آفاق جديدة: الترجمة وبناء مجتمعات المعرفة

أبو ظبي 17-18 أبريل 2024

مكان انعقاد المؤتمر
المبنى الرئيسي للأرشيف والمكتبة الوطنية في أبو ظبي

برنامج المؤتمر

اليوم الثاني : الخميس 18 إبريل 2024

- كلمة ضيف الشرف في المؤتمر (09:50-10:00 صباحاً)
الأستاذة الدكتورة نعيمة الحوسني
عميدة شؤون المكتبات - جامعة الإمارات العربية المتحدة.
- فقرة موسيقية: (10:00-10:20 صباحاً)
(عزف عود): الدكتور حسن زكي.

الجلسة الأولى باللغة العربية: (10:20-11:30 صباحاً).

• **رئيس الجلسة: الأستاذ الدكتور نزار قبيلات**

(جامعة محمد بن زايد للعلوم الإنسانية - أبوظبي - الإمارات).

(15 دقيقة لكل عرض و10 دقائق للأسئلة في نهاية الجلسة)

المتحدثون

1- الأستاذ الدكتور إغناثيو فيراندو

(جامعة قاديس-إسبانيا).

«تحديات الترجمة الفورية من العربية إلى الإسبانية».

2- الأستاذة الدكتورة عائشة الشامسي

(جامعة محمد بن زايد للعلوم الإنسانية - أبوظبي - الإمارات).

«الترجمة والضيافة اللغوية (إمكانية التوافق دون تطابق)».

3- الأستاذ الدكتور فايز عبدالنبي القيسي

(جامعة مؤتة -الأردن).

«قراءة اللوحة التشكيلية الاستشراقية: لون من ألوان الترجمة الثقافية لصورة

الأنا في مرآة الآخر: لوحات الرسام الفرنسي جان ليون جيروم عن الشرق

أنموذجاً».

4- الأستاذ الدكتور يحيي محمد محمود أحمد

(جامعة الإمارات العربية المتحدة-العين- الإمارات).

«ترجمة الوثائق التاريخية العربية للبرتغالية في القرن الثامن عشر الميلادي».

استراحة قهوة: (11:30 - 11:40 صباحاً)



الجلسة الثانية (باللغة العربية): (11:40 صباحاً - 12:50 مساءً)

• **رئيس الجلسة: الأستاذ الدكتور ناصر علي**

(جامعة ولاية فلوريدا - الولايات المتحدة الأمريكية)

(15 دقيقة لكل عرض و10 دقائق للأسئلة في نهاية الجلسة)

المتحدثون

1- الأستاذ الدكتور جمال مقابلة

(جامعة الإمارات العربية المتحدة- العين- الإمارات).

«نظرة في قراءة العرب للشاعر الفرنسي شارل بودلير: ترجمات ديوان «أزهار الشر» أنموذجاً».

2- الأستاذة الدكتورة هدى الشامسي

(كليات التقنية العليا - الإمارات).

«فاعلية الذكاء الاصطناعي في الترجمة والتواصل المعرفي مع ذوي الاحتياجات الخاصة».

3- الأستاذ الدكتور محمد عديل علي

(جامعة الإمارات العربية المتحدة - العين - الإمارات).

«التعريف الترجمي مدخلا تفسيريا في بناء المعجم العربي».

4- الدكتور أمير العزب

(كلية الدفاع الوطني - أبو ظبي - الإمارات).

«خطوة نحو بناء المعاجم: ثغرات ومزالق وآمال مرجوة».



الجلسة الثالثة (باللغة العربية): (12:50-2:00 مساءً)

• **رئيسة الجلسة: الأستاذة الدكتورة هيام منصور**
(جامعة بروك- أونتاريو-كندا).

(15 دقيقة لكل عرض و10 دقائق للأسئلة في نهاية الجلسة)

المتحدثون

1- الأستاذ الدكتور ماهر الشربيني

(جامعة القاهرة).

«إشكاليات ترجمة وتفسير مفردة «الكتاب» في القرآن إلى اليابانية».

2- الأستاذ الدكتور شوكت المصري

(أكاديمية الفنون بالإسكندرية).

«ترجمة التراث العربي الإسلامي في القرن السادس عشر الميلادي: رصد وتحليل ودراسة».

3- الدكتور حسن زكي

(المعهد العالي للموسيقى العربية بالقاهرة).

«ترجمة وبناء المعجم الموسيقي العربي: مدخل تاريخي ودراسة وصفية».

4- الأستاذة سومية عبد المفتاح أحمد

(باحثة في الأرشيفات والوثائق - القاهرة).

«دور الأرشيف والمكتبة الوطنية في أبو ظبي في دعم حركة الترجمة: دراسة حالة».

استراحة قهوة: (2:00 - 2:10 مساءً)



الجلسة الرابعة (باللغة العربية): (2:10-3:20 مساءً)

• **رئيسة الجلسة: الدكتورة هالة شركس**

(جامعة الإمارات العربية المتحدة - العين - الإمارات).

(15 دقيقة لكل عرض و10 دقائق للأسئلة في نهاية الجلسة)

المتحدثون

1- الأستاذ الدكتور هيثم زينهم

(جامعة محمد بن زايد للعلوم الإنسانية - أبو ظبي - الإمارات).

«إسهام المعاجم الموضوعية في تحسين الترجمة الآلية في (تشات جي بي تي 4): إرهاصات الواقع وحلم المستقبل.»

2- الأستاذ الدكتور خالد الزوام

(جامعة أليكانتي - إسبانيا).

«مدرسة طليطلة للمترجمين ودورها في مجالات الترجمة العلمية باللغتين العربية والإسبانية.»

3- الأستاذ منير عتيبة

(مكتبة الإسكندرية).

«الترجمة وإثراء المكتبات الوطنية: مكتبة الإسكندرية نموذجًا.»

4- الأستاذ الدكتور محمد بن عبد العزيز العميريني

(جامعة محمد بن زايد للعلوم الإنسانية - أبو ظبي - الإمارات).

«أثر الفعل الترجمي في إثراء اللغة العربية وبناء المعاجم وضبط المصطلحات من الإقرار بالأهمية إلى القصور في الأداء التطبيقي.»



الجلسة الخامسة (باللغة العربية): (3:20-4:15 مساءً)

• **رئيسة الجلسة: الدكتورة موزة الطنجي**

(جامعة الإمارات العربية المتحدة - العين - الإمارات).

(15 دقيقة لكل عرض و10 دقائق للأسئلة في نهاية الجلسة)

المتحدثون

1- الدكتور حسن خيري

(القيادة العامة لشرطة أبو ظبي - الإمارات).

«تأثير الترجمة الوسيطة على جودة الترجمة الأدبية- رواية مائة عام من العزلة نموذجاً».

2- الدكتور عماد خلف

(هيئة أبو ظبي للتراث - الإمارات).

«الأرشيف الفارسي عن الإمارات.. نماذج للترجمة والدراسة».

3- الدكتور محمد فاتح صالح زغل

(باحث ومؤرخ - أبو ظبي - الإمارات).

«الترجمة المنصاعة وشريك سد الذرائع في الوثائق العثمانية: تجربة مركز زايد للدراسات والبحوث نموذجاً».



الجلسة الختامية: 4:15 - 4:30 مساءً

- **رئيس الجلسة: الأستاذ حمد الحميري**
مدير إدارة البحوث والخدمات المعرفية بالأرشيف والمكتبة الوطنية.
- **توصيات المؤتمر: الأستاذ الدكتور صديق جوهر**
خبير الترجمة في الأرشيف والمكتبة الوطنية.
- **كلمة المؤتمر الختامية: سعادة عبدالله ماجد آل علي**
المدير العام للأرشيف والمكتبة الوطنية.

نهاية فعاليات المؤتمر في اليوم الثاني

للمزيد من التفاصيل الرجاء التكرم بالتواصل معنا عبر البريد الإلكتروني التالي:

NATC@nla.ae

